

Feminino: _____ Masculino: XEdad: 16 Ciudad: Juan León Malloquin Fecha: 06-10-10Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogva che kamisara

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Jespves vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Es muy guapo ese señor

b) Ifyie'ỹ pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato paso encima de la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa pe ita ari

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llego cuando ya estabamos todos

b) Oġuahẽ roimembavamo guare

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Le digo de bioma para que se quede

b) He'i gua'unte chupe o pyta hagua

8- Hoy estoy medio kaigüe J

a) Hoy estoy medio devil

b) Koetedia aimé, kaigüe.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) Porque entonces decís eso?

b) Mbo'eie upecho ere upeva

10- Esa mandioca está podrida C

a) Pe mandi'io itujupa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C

a) fuehe ahecha petei ñandu Guasú

b)

12- Mañana es otro día C

a) Kó'déio

b)

13- Aníkëna nde pochy che ama E

a) No le engies señora

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi B

a) Pe fio'u ndahevúi

b) Esa yerba ya no es rico

15- Huána ndoumoái koetedia E

a) Huáña no vendra hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya n b n c n "teopardo" "

b) Aretereima ndajehetahayue jaguorele ampi

17- Iletadoitepa pa karia'y J

a) $iH_y e^{i\theta} e^{i\phi} = H_y e^{i\theta} e^{i\phi}$

b) E_3 letrado ese muchocho

18- Me duele la cabeza C

a) Che a Kū nasy cheve

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní C

a) hiw huse pele " nu hu'i man'

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy 6

a) encuentro en camino oculto

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar ☹

a) Che Kune' ~~oilerei~~ agualunagve

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) $i?$

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño C

a) pe jafione mîthieterei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) $\{?$

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) ~~no se~~ no se

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a C

a) Ni idea de donde puede estar lacama de la gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a) no se

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a) Como amaneciste?

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui b

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: x Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquin
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G